

ABSTRAK

Skripsi ini memaparkan cara seseorang menerjemah (Nadya Andwiani) menerjemahkan kata kata yang mengandung unsur – unsur budaya yang terdapat dalam novel Inggris ke dalam bahasa Indonesia. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kategori kata yang mengandung unsur-unsur budaya serta prosedur apa yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan kata-kata tersebut. Untuk analisa, data diambil dari novel DR Jekyll and MR Hyde karya Robert Louis Stevenson dan di terjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.

Pengumpulan data dilakukan dengan metode observasi dan teknik catat. Analisa data dilakukan dengan metode padan translasional dimana kata dalam bahasa sumber dibandingkan dengan terjemahannya dalam bahasa sasaran .Dalam menganalisa data, teori yang digunakan adalah teori Newmark (1988). Hasil penelitian menunjukan bahwa ada empat kategori kata budaya yang terdapat dalam novel DR Jekyll and MR Hyde. Kategori tersebut adalah 1) ekologi 2) materi budaya 3) sosial budaya 4) sosial organisasi. Adapun teknik yang digunakan oleh penerjemah adalah peminjaman langsung (transference), kuplet (couplet) ,modulasi (modulation), dan teknik perpindahan (transposition).

